

Abonnement pour un an
350 piastres
Edition spéciale. 500 ptrs.

Adresse :
"Idjtihad" Constantinople

Téléph. St. 865

XXII ème ANNÉE
1927, 15 Juillet No 232

الاجتهاد

IDJTIHAD

علمی ، ادبی ، اقتصادی ، صحفی مجموعہ

آبونمان : سنہ لکی [۲۴ نسخہ]
نور کیا ایچون ۲ ، خارج ایچون
۳۴ ، اعلا کاغذ لسی ۵ لیرادر .
ادارہ خانہ سی :

جفال اوغلندہ « اجتهاد ٹوی »

تلفون : استانبول ۸۶۵

یکرمی ایکنچی سنہ

نومرو ۲۳۲ - ۱۵ غوز ۱۹۲۷

ملتک اجتماعی تدقیق

انکترده فرد و دولت [۱]

محرری : Prof. E. Boutmy

II صریت شقصہ

ایله ریلین براردونک جنرالی، اس الحارک سنہ حاکم بولونامانی
تأمین ایدر . وجودینک حریت حرکتندہ ، اموالک سرستی
استعمالندہ کندیسنی مؤمن بیلیمه دیکجه انسان تصمیله، قوتله ،
دوامله فعل وعملده بولوناماز . بوشرط [یعنی وجودینی و اموالی
حریتله تصرف واستعمال ایده بیلیمه جکنه امین بولونماق شرطی]
اساسی واقدم شرائطدر . بوشرطی تهیه وتأمین ایتک حکومتک
اصل ایشیدر . فقط حکومت بو غایه ایچین کندیسنه تفویض
ایدیلن وسائط اجرایی هدفلرینک علیمه چوریه بیلیر . انکلیز
بوفسادی دائماً درپیش ایتن دائماً بوفساددن احتراز ایتشدردر .
بوفساددن احتراز واجتنابه میلانی ، تا ابتداده ، نورماندیانک
فتحی تاریخلرینه قادار چیقان اسباب تاریخیه ایله تحکیم ایدیلشدردر .
انکلیز حکومتی، پک اولدن، عظیم صلاحیتی حائر واستبدادک
کافه اعتسافاته میال بر حکمدار حالنده وجود بولمشدر . ایلک
احتیاج اونا قارشی مدافعه وضعیتی آلتاق احتیاجی اولمشدر .
بتون بریتانیا حقوق عمومیه و خصوصیه سی بوایلک Originaire
قورقونک و عدم امنیتک انطباعی محافظه ایتشدردر . حکمداره
قارشی . . پارلمانتو ایله ، حکمداره ، پارلمانتویه و مأمورینه
قارشی . . حاکملره ، حاکملره قارشی . . عدول هیئت جری
ایله اسباب مدافعه سنی تهیه ایتشدردر . هراعضایک حقوقنه صوک
درجه رعایتکار اولان پارلمانتو اصول محاکمه سی ، متهمک
غارانتی لرینه صوک درجه حرمتکار اولان اصول محاکمات عدلیه
شو طرز تفهم و تلقی دن صدور ایتشدردر : حکومتک آئنده کی
تهدید و فساد وسائطی عظیمدر . حکومتی قوتورول ایتک ایچین
تأسیس ایدیلن « ولایت autorité » لر حکومتک شریک
جری اولمایه مستعددرلر . احوالک اکثریت عظیمه سی اعتبارله
[۱] ابتدایی ۲۱۸ نجی نسخه مزیددر .

حکومتک منفعتی وطنداشک منفعتنه ضددر ، هر خصوصیه
حکومتک هوسی وطنداشک بیر قسمتی دیگر قسمک یاردیمله
تضییق ایتک اولاجاقدردر . بوقادار فاسد وبوقادار سزای احتراز
بر قومشویه قارشی هیچ بر احتیاط فضله دکلدر . انکلیزلرک
کندی دلخواهلرله ، حکومتدن استعانه ایده رک فردلر آرہ سنده
جدال صادقانه The fair play [*] بی تأمین ایتدیردیگری
هیچ بیر زمان کورولمز . حکومتک حمایه سنک بیر تضییقه
تحول ایتہ سنندن دائماً قورقشلردر ؛ سلاطری غیر مساوی
اولدینی حالده ، رقیبیلری اولان کیسه لرله آرہ لرنده کی
جدالک تهلیکه عواقبنه آتیلماقی ، هر ایکی طرفک خداوندی
کیسه بیلیمه جک بر متفق وحقی بر جدال حاکمی [*] juge du camp
چاغیرمایه دائماً ترجیح ایتشلردر . اگر کندیسندن دها قوتلی
بری طرفندن انسالک ایستہ دیکنی یاغامایه ، یاخود یاغایی
تصمیم ایتہ دیکنی شیئی یاغایه مجبور ایدیلہ سی مصیبتک اک فنانسی
ایسه ، ذی اقتدارلرک اک ذی اقداری اولان شکوی ، اعتیادات
آمرانه سی ، نمایندہ سی اولدینی ملتک بویوک صیت و شانلری
و عضو اجرامی بولوندینی منفعت عمومیه حیثیتلرله بلاشک
حکومت، اک زیاد خوف آبردر .

جان و مال امنیتک ، حکومتہ قارشی مؤمن اولماسی ،
ایشته حریت مدنیہ بودر . انکلیزلر نوحربته پک ایرکندن کوز
دیکمش ، اونی مصرأ ایستہ مش ، عمومی قانون Common
law غرس ایتش و کولکشیدیرمشدر . عصر حاضرہ قادار
دیگر حربتلر باشقا برلرده اولدیفندن زیادہ حمایه ایدیلہ مش
کیی در ؛ شخصک و اموالک محفوظیتی ایچین فردہ تدارک
و احضار ایتدیک مدافعه و ملجاءلر ایله در ، که انکلیز قانون
عمومیه سی آوروپای بری قوانین و عاداتدن ، تاریخک قید
وضبط ایتہ دیکنی پک اسکی زمانلردن بری تمیز ایتشدردر . هان
[۱] تمیل بوتمی بوتعبیری Combat loyal کلمه لرله ترجمه
ایتشدردر .

[۲] جدال حاکمی ، یاخود حکمی ، قانونی مبارزه لرک ،
و شوالیه لر آرہ سننده واقع جنک لرک اصول متخذہ داخلده
جریان ایتہ سنه نظارت ایتکله موظف حاکملره juges du camp
دینیلیدی .

هر طرفه، تبعه، حكومتك كيف واستبدادينه باز چي اولمشدى انكلازده، XIII نجي عصر دن برى، مواد آنه نصوص حقوقيه دندر:

۱. ملت و كيلرينك رآنى اولماديقچه هيچ بير نرڤ وضع، هيچ بير ويرى طرح اولوناماز؛ ۲. اوصاف مطلوبه يي حائز بر حاكم اصولى داخنده بير اصرى اولمق مزين كيمسه توقيف اولوناماز؛ ۳. صلاحيت دار بير محكمه طرفندن بير حاكم صادر اولمش بولونماديقچه هيچ بير كيمسه املاك و اموالندن محروم و حبس ايديله من، و بو محروميت و حبس هيئت عدولك حاكم و قرارينه كوره تطبيق اولونور. ۴. كفالت [نقدى و يا شخصى] و برمه يي تكليف ايديكى تقديرده هيچ بير كيمسه بير جرمدن دولاي، بلا حاكم حبس ايديله مديكى كيمي بير جنايت دن دولاي معين بير مدت دن فضله محبوس طو تولا ماز. XIII نجي عصر دن XIX نجي عصره قدار ملت بو پرنسيپلرى هر وسيله ايله تكرار على التكرار تأييد دن، نتايجنى شرح و تفصيل دن، و بير آن غفلته بو پرنسيپلرك حاكملى نيز ايديرديكدن صوركه، حكومت دن بو پرنسيپلرك تصديق و تأييدنى شدتله قويا مافدن فارغ اولماشدر. امر ايله و بركى طرحى (بيرنجى شارل) ايله برابر صورت قطعه ده نابود اولمشدر؛ بالواسطه و بركى طرحى ديك اولان انحصار Monopole لر (بيرنجى ژاق) ك عهد حكومتنده، قانون ايله، الفا ايديله شدى؛ تكرار احياسى تشبته بولونولمادى. كيمي توقيف ايچين آجيق قالان يكانه يول، توقيف مذكره لرينك دردست اولونماق اشخاصك اساميسنى احتوا و بومعامله جبريه نك اسبابنى تصرع اتمه سى لزومى قبول اولوندن صوركه قايمشدر. ايكي «هابه آس قورپوس» Habeas corpus « قانونى [*] كيمي حبس معامله سنى حقى كوسته ره جك ياخود تسهيل ايده جك شيلرك كافه سنى برطرف ايتشدر. دعاوى جنايه، اساساً، دائماً، معصوم وضعيه، قوى و حيله كارك بير تصدىق قهر و تسلطنى اخفا ايدبور كيمي تلقى اولونه كلىشدر. بو دعوالرده مظنون عاداتا شفيقانه برأفت ايله معامله گورور؛ بوتون وسائط عدليه اونك اهنده در؛ مجرم تخمين اولونان، متهم كيمي كورونن دعوا آچان در؛ دعوا ايدن اودرجه به قدر تضيق، تعذيب اولونور؛ آغزندن بير سوز قايمايه چاليشيلير، تعييز ايديلير، يالان يره عين لريله تهديد اولونور. بوتون بو تأميناتك [جان و مال امنيتنه دأثر تأميناتك] ناظرى اولان حاكم مستقيم، زمان و مكان علاقتندن آزاد، Indépendant des circonstances، حكومه قارشى سربست اولملى در: حقوق قانون لايحه سى Le Bill des droits استثنائى محكمه لرى الفا تأسيس حاكم قرارى حاكم عاليه حكمانك لايتهيرلكنى تأييد ايدر [۱] حتى بو صورتله انتخاب ايديلن

[۱] 34 Ch. II, ch 2 et 56 Zéo III c 100.

[۱] لايتهيرلاك كفائيت اتمز، حكامك ترفيع ايتك ياخود رتبه آلاق املنده اصلاً بولونما لرى ده لازم كلير. بناء عليه - يك آز استثناء برطرف - بر كره تعييز ايديله يكدن صوركه، حكامك آرتيق يرلزدن قيراديله مالورى قاعده عموميه در.

حاكم، ينه بر حكومت در؛ شبه لى در. خارجدن اون ايكي كيشى لك بير هيئت عدول بو امر انتخاب و صفاتى اسباب موجهه سى حقدن. رآى و قرار و بربر. [۲] بويه بير هيئت عدولده بيله، فساد اخلاق، حكومه تماشات ايدنلرى حمايه ايديله جكندن و يرلن هر قرارك اتفاق آرا ايله و يرلش اولماسى مطلوب در. هيئت عدول دن وطن پرور تك بير اعضا، تضيق كار حكومتك انترقه لرينى بوزايلير. بو بير نوع عدلى سربست بير حق رد و قبول Liberum veto در.

خلاصه، مأمورلر وادارى قرارلر ايچين هيچ بير حاكم وجدانى For privilégie دستور اولماز. نه بير مأمورى، نه بير قرارادارى يي.. هيچ بير مافوق كاصرى [تحريرى، شفاهى هيچ بير اصرى] مسئوليت و تعقيب دن قورتارماز؛ ادارى قرارلر، حاكم عاديته نك دائره صلاحيتنه داخل در، مأمورك محل حكى بو محكمه لر در. بالذات حكومت دنى مأمور ايله برابر بو محكمه لرك حضور حكمنه چيقار و محكمه نك ايراد ايديكى سؤال لره جواب و برمه يه مأمور ايله برابر، مجبور اولور. بوتون سيستم، متعصب در و عصر لرجه، بركون بيله كندى كنديسنى تكذيب ايتمهش اولان بير وعينى شيمه دن ملهم در. ۱۷۸۹ ده بزم فونستيتوان Sonstituants [*] لره حقى بير اعتراض اولارق، اصول سياستلرينى حكومته قارشى اعتماد سزاق فكر مخصوصى اوزهرينه بنا ايتمش اولدوقلرى سويلنميشدى: انكلز تماماً بويه بر فكر مخصوص، بويه بير قصد اوزهرينه در، كه بوتون اصول ادارى و عدليلرينى تأسيس ايتشدر.

نفس الامرده بو اساسى ضمان لر آنجا ق زنكبن كيمسه لره ياخود حال و وقتى اى اولانلره ياريوردى. مقنن حاكم لر آزى. استيناف معاملات قضائيه سى اوزون زمان ايستردى. مصارف حاكمه عظيم مقدار لره بالغ اوليوردى: كوچوك آدام لر بو مصارفى تأديه اتمه به قادر دكلر دى؛ قربانى اولدوقلرى خصوصى جبر و تعدى دن ياخود قسماً ضرردن داها فنا اولان خرايت تامه دن قورولماق ايچين بالنفس حق Justice دن فراغت ايدبورلردى. على ضابطه اداريه و عدليه نك تافه سى بويوك اصحاب املاكك النده ايدى. قوه ضابطه يي قونترول سز اجرا ايدبورلردى. بوكون دنى بعضى مرتبه كيشى لك ايله لكه داردر. مع هذا، حمايه، تاريخ دن سس لرى ايشيديلن بوتون صنف لرى محيط اولاجاق درجه ده آشاييله اتساع ايدبوردى و بوحمايه، واسع مقياسده بر شيمه انام پرورانه بسلور دى: انكلز حرتى نك غرورينى، ذوقنى، خوياسنى [illusion ينى] ذمام دارلره قبول ايتديريور واك زياده بى نصيب deshérité لر آره سته قدار بو غرورى، بو ذوق، بو خويالى اينديريور دى.

[۲] بدياهه اعتراض ايديلن بويك نجي قيد attribution 1795 ده

كنديسنه « بير حق ازلى نك كافى » صفتى و برن بير ديكر قانون ايله تأييد اولوندى.

[*] Assemblée nationale اعضا لرينه و يرلش اولان

اسم در.

بیر کون پک عالی بیر اتر ملی اولمش اولان صاغلانم ، قوتلی خلیطه کورولور. « قومون لایو » ک دیگر هیچ بیر قسمی ، [حقوق بیاننامه سینه عائد] بودورت یاخود بش دستورالعمل Maxime ، بو دورت ویایش قاعده اساسیه نک ویردیکی طنزله طنان دکل در . بو دستورلرک انکلیز روحنه دریندن درینه نفوذ ایتیه سی و ناموس و شرف عمومی ایله عادتایک وجود اولماسی ، شونندن در، که بودستورلرده ، انقلاب .. عنعنه آلتنده ، حالا اهتراز ایتیکده در. عرف و عادت moeurs لرک مابه التشکلی اولان سی مدید بو انقلابی بو درجه تمیز باب ایتک ، بو درجه یو کس لتمک ایچین کفایت ایتزدی .

فضله اولار ق بودستورالعمل لره ، تعامل لر Goutumes ه منقلب اولاق قایدی آچیق بر اقیلمشدر . بو کون هر کس وراثتک تراکم ایتدیریمی قوتی بیلور و تقدیر ایدیور . فرانسه ده حریت دونکی کونک مولودیدر ؛ فرانسه ده حریت بر عقیده Doctrine در ، هان هان بر عقیده دن غیری بیرشی دکل در . یکیلکک بوتون رونقنه و فضله اولاراق اهتراز پرور طنائیتیه ، مجرد دستورلرک مخصوصاتندن اولان خصلت انتشاره مالک در . فقط طبیعتنرک مظلوم و مخنی قوتلری قازانمایه و اولرله بک وجود اولمایه زمانی ، وقتی اولامشدر . فرانسزلر ، عصرلردن بری پک یاقین ، پک سرت ، پک قاره قوشی بیر استبداددن ، داهای اوزاق ، داهایزاده چکیله بیلر و داهایزاده منتظم بر استبداده صیغینایه مألوف اولشلردر . دره بکک حکمدارندن ، آنجاق قرالیت ک زیر حکمنه دوشمک اوزره قورتولمشلردر . اوده بوده دایما استبداد ایدی . شکل دن ، درجه دن و اطوار Allures دن غیری بیرشی دیکشمه مشدی . پک فسادن آز فایه دوغرو واقع اولان وتورقیده ، اورکک برحس ، اصل حریت پرنسیپله بیره شمه مدی . بو پره نسپ تعین ایتیه مشدی . کذا بزم سوق طبیعی لرمن ، فضولییه ، Arbitraire هارشی اولدن وضع مقاومت آلامشدرلر . یالکیز عقل و عقل ک تحریک ایتدیکی احتراصلر اسارته قارشی بویوک بیر کورولتویله عصیان ایدر ، بو عصیان ایسه آنجاق XVIII نجی عصرده ابتدا ایدر . فرانسزک اساس ، و لب Moelle لری و غیر شعوری و غیر اختیاری روحی تسمیه ایدیه بیلان جوهری .. داهایزاده ، حکومت ک وصایتی آرزو و دعوت ایتیه تمایل در .

انکلتیره ده حکومت ، دایما ، اوکنده ناقابل تحط زمانلردن بری ، ابا عن جد ، شخص لریک ، کیسه لریک ، شه لریک تعرض دن مصون بولوندیغی ، کندیلری کز یزاده نهید ایدنه حکومت اولدیغی ، اونی یاقین دن نظارت آلتنده طوعاق ، اونا قارشی مسلح بولونعاق لازم کلدیکی دوشونه ، تکرار ایتیه آیششمش فردلر بولور . شخص ، کیسه ، شه .. انکلیز تبعه سندن هر فرد ایچین اوچ قلعه کبی در . بالذات کنیدیسی ، یاخود پیر Pairs [۱] لر طرفندن ویرلش بر مأذونیت اولماق سزین بولره تقرب ایدیه سنی اسعاف ایتز . بو نقطه ده

انکلتیره ده حریت شخصیه و حریت تصرفیه ضمان لری صوگ بیر مطالعیه ، صوگ بر ملاحظه قانی آچار . حریت شخصیه و حریت ملکیه ضمان لریک او یانیدر دینی حس هیچ بر طرفده انکلتیره ده اولدینی قادر ذی حکم و ذی قوت دکل در ؛ سببی ده شودر ، که بو حس ک قوت و جریانی ، باشقا یرده صولری نادراً قاریشدران ایکی منبع دن گلیر : انقلاب و عنعنه . آوروای بریده عینی ضمان لر ، اسکی اداره ده یا شاماقده اولدینی تا نام حایله ، بر تعامل محلیه ، بیر عادت عدلیه بلا شامت درج ایدیش اولان سابق ضمان لر اوزه رینه مؤسس ایدی ، طنان و هر کس طرفندن ایشیدیش هیچ بیر سس بوضان لری اعلان ایتیه مشدی . بعضی کره بو ضمان لر ، حکمدارک اختیار ذاتیسیله [Motu proprio] وجوده کایوردی ، که حکمدار یاخود خلقلری طرفندن بواراده استرداد یاخود تعدیل ایدیه بیلردی . بتون بر ملت طرفندن صرخص وکیل لر ، قلیلیج اللرنده اولاراق بو ضمان لری تنظیم ، بر مقاوله نامه درج ، تغییر و تجاوزدن مصون قواعد حالنده تأسیس ایتیه مشلردی . بتون « نه اژه نه رو Etats généraux [*] » نک بو بابده کی تشبث لری سفیلانه عقیم قالمشدی .

انکلیزلر ، بر طالع مخصوص اثری اولاراق XIII نجی عصر دن اعتباراً ، ملتک بمثل لری طرفندن صریح بر صورتده تنظیم و تقدیر و حکومت طرفندن قبول ایدیش داهادوغروسی حکومته قطعاً قبول ایتدیرلش رسمی بر حقوق بیاننامه سی Déclaratin des Droits solennels الهه ایتشلردر . 1627 ده و 1688 ده بو حقوق بیاننامه سنی تجدید و اکمال ایتدیلر . « حقوق بیاننامه سی ، قانون عامه Sommon law » به بوتاریجده و بو حایله کچمشدر . بو حقوق بیاننامه سی ، بوته انقلاب دن ، داهایزاده قانماقده ، یا ناماقده ، بر آتش اولدینی حالده ، قانون عامه ایچنه آقیدیش و « قوون لایو » ه چارماسیله ، اونده زائل اولماز بر انطباع بر اققشدر . بو انطباع اطرافنده داهاساکن عنعنه لر تبلر ایتدی ، فقط انطباعی ستر ایتکسزین تبلر ایتدی . ضرور زمان ، اصلنده کی چوقور لری و چیقندیلری خفیف لتمک سزین بو انطباعی تأیید ایتدی . اصل حقوق معتاده ، بو مدایه قاربتماسنی آکدیراجاق هیچ بیرشی یوق در . بو انطباع تعاملک ایچنه لامبه ایدیش در ، تعامله قاریشدرلش دکل در . او ، بیر اراضی نیتونه به باطمش بیر صخره برکانیه گپی در . عصرلرک متساوی ، یکرنک و یک منظر قاره پاصی آلتنده زوبانی

[*] Etats généraux فرانسه نک انقلاب نارنجنده Etats provinciaux مفهوم تک عکسکی افاده ایدر . هرایکی سی ده ملت مجلسلری در . ایکنجی سی نک هر بری بر ولایتی تمیل ایدردی . برنجی سی زادکان ، ره بان صنفلری و بو صنفلرک خارجنده قانلری و بناء علیه بتون ملتی تمیل ایدر لری . « نه اژه نه رو » ۱۳۰۲ تاریخنده دعوت ایدیش و قرالک ریاستی آلتنده « نوتردام دوپاری » قانه درالنده انعقاد ایتش و پاپالنگ نفوذینه قارشی قویمشدر . ع . ج .

رأبندرانات تاغور و دین

۵

خایر ! . قابلی بر طومورجی آچارق تازه بر غنچه
حاله کتیرمک سنک آلدکه ده کیلدر . اونی ایسته دیکک
قادر صاللا و صارص ! اوندن بر غنچه آلد ایتکه سنک
قدرتک کفایت ایتمز .

تماسک اونی خراب ایدر . تو بجز بری چکرک بارجالارسک
و اوزری توز طوبراق اوزرلرینه سر پرسک .

فقط ؛ هیچ بررنک گورونمز ، هیچ بر رایحه سزیلر .
اوخ : .. طومورجی آچارق تازه بر غنچه آلد ایتکه
سنک ایشک ده کیلدر .

بو طومورجی انکشاف ایتدیرمک قدرتتی حائر
اولان ، بونی نه قدر قولایلقله یاییور ! . اوک بر نظر
عطف ایدیور و ایسته ، حیات عصاره سی ، اونک دامارلرنده
حرکت کلیور .

اونک بر نفیحه سیله بو چیچک قادلرینی آچیور و روزکار
ایچنده جیرینیور .

رنسکر ، قلبدن تحسیرک چیقما سی کی ، نبعان ایدیور ،
رایحه طانی ر سری افشا ایدیور .

بر سبیه التواسی تشکل پذیر اولمش و نسل دن نسله علی التدریج
وضوح ، قوام ، صلاحیت کسب ایتیش در . خارجک تضییقه
قارشی غریزی instinctif اولان مقاومتده ، تأمل و محاکمه
اثری اولان مقاومتک اطراد جزائی ، تقطعی اصلا بوق در . بو ،
ذاتی بر قوت و مناجی حائر قاتی و ماغلام کیمکه ، یوروله بیلان
و کویشه بیه بیان کرکین عضله آره سننده کی فرق در . زمان ک
فعل بطیسی ، بو وجهله ، حکومت عاده لرله مبرارزه لرنده ،
انکلیزه ، فرانسه زده بولونمایان بر فائیت تأمین ایتیش در .
حریت هر ایکی قومده ، شمع طیف ایتیش در ، بو
مظفریت فرانسه ده داهای تازه در ، انکلیزه ده داهای قدیم در .
فقط کتله لرک حاظ سننده دائما زنده در . اثر انقلابی لر
یکدیگرلرینه معادل و مماثل در . انکلیزه فضل اولاراق بولونان ،
سوق طبیعیلرینک اوزون بر ماضی نک افاضه ایتدیککی و طبیعتک
غیر شعوری قهرینک طویلادینی تأثیر وقوت یکونی در . اسارت دن
نوحش .. انکلیزک مزاجنده عادت کولکنمش در . اونک استقلال
احتیاجی ، صره سی کلنجه ، ولادی و فوری Prime-sautier
بر احتیاجک زمبرکی کی فیزار . وراثت ک بونون قوتلری
کندیسنده و کندیسی ایچین حکومت ک استبدادینه قارشی
جنگ ایدر . ترجمه ع . ج .

بو طومورجی انکشاف ایتدیرمک قدرتتی حائر
اولان ، بونی باق ، نه قادر قولایلقله یاییور .

۶

بی کندی شاعرک یاپ ، ای کیجه ، ای نقابلی کیجه ! ..
بعضی کیمسه لر واردر ، که دورلرجه ، سنک کولکک
ایچریسنده سمسز اوطورمشلردر ؛ بن اولنرک نشیده لرینی
اوقورم .

سنک سمسزجه ، دنیادن دنیایه قوشان ، تکرلرکسز
آرابه که آل بی ! . سن ای زمان سراینده حکمران
اولان ملیکه ! .. سن ای قاراکلک گوزهل ! .
بر جوق سؤالکار روحلر کیزلیجه دیوانکه گیدی
و جوابلر آرایارق ، غایه سز و فکر سز ، سنک ایشیق سز
اقامتگاهکده دولاشوب دوردی .

« بیلنمز قدرت » ک آلارندن کلن سرور اوقیله
پارچالانان بر جوق قلبلردن ، قاراکلکی تادیرینلرکینه
قادر صارصان شن آلپلر نبعان ایتدی .

بو اویانان روحلر بیلدیرلرک ایشیقنده حیران حیران ،
آنسزین تولدقلری خزینه یه باقیورلر .
بی اولنرک شاعری یاپ ، ای کیجه ! . سنک ، نهایتنه
یتیشیلعه بن سکوتکک شاعری ! ..

ناقلی : فاطمه سونج

غربت یواننده

شوگوموش ایرماغک آلماس آقیشی ،
یولکده سالدینم جان بگزیه یور .
دیمه دن دوکولن توکنمه ز یاشی ،
وفاده آلدینم شانه بگزیه یور .

سوداسی اولانه نه گوزهل بیر آش !
طبیقی نم گیی اوده جفاکش ؛
باشنده بر دومان ، ایچنده آتش ،
شو داغک یانیشی بگا بگزیه یور .

اووایی اوقشایان سکون اویقوسی ،
بنده صیرلاتیرکن غربت دویغوسی ،
شو اوزاقده توتن بلبل یاوروسی ،
صفالی توتنده سکا بگزیه یور .

مناب محی الدین